

دانشگاه فرهنگیان

## کارگاه اصول و روش ترجمه 2

ویژه اعضای محترم هیات علمی سراسر کشور

مدرس: دکتر بیگ محمدی

بهمن ماه 1403

But Trump's territorial assertions, (Subject)

Sparked (Verb)

- 1- a round of rethinking by mapmakers and teachers,
- 2- snark on social media
- 3- and sarcasm by at least one other world leader.

(Object)

And

though (Contrast)

Florida Gov. Ron DeSantis (Subject)

put (verb)

the Trumpian “Gulf of America” (object)

on an official document

and

some other gulf-adjacent states (Subject)

were considering (verb)

doing the same (object)

”””””

it (subject)

was not (verb)

clear

how many others would follow Trump's lead.

(That)

(The fact that) how many others would follow Trump’s lead was not clear.

Mexican President Claudia Sheinbaum (Subject) joked (verb) that *if Trump went ahead with the renaming, her country would rename North America “Mexican America.”*

*if (Conditional) Trump (Subject) went ahead (Verb) with the renaming (IF Clause), her country (Subject) would rename (Verb) North America (Object) “Mexican America. (MAIN Clause).*

On Tuesday, she toned it down: “For us and for the entire world it will continue to be called the Gulf of Mexico.”

it will continue to be called

It will continue to call.

It will continue to manufacture.

It will continue to be called.

It will continue to be manufactured.

Map lines are inherently political. After all, they're representations of the places that are important to human beings — *and those priorities can be delicate and contentious, even more so in a globalized world.*

“Denali” is the mountain's preferred name for Alaska Natives. (Clause A)

**While**

“McKinley” is a tribute to President William McKinley. (Clause B)

which was designated in the late 19th century by a gold prospector,

It was designated in the late 19th century by a gold prospector.

China (S) sees (V) Taiwan (O) ,

as its own territory

And

the countries surrounding what the United States calls the South China Sea (S)

have (V)

multiple names (O)

for the same body of water.

The Persian Gulf (S)

has been widely known (V)

by that name since the 16th century,

although

usage of “Gulf” and “Arabian Gulf” (S)

is (V)

dominant in many countries in the Middle East.

Dr. BEIGMOHAMMAD